
**United Nations
Group of Experts on
Geographical Names**

**Working Paper
No. 4**

**Twentieth Session
New York, 17 – 28 January 2000**

Item 15
of the Provisional Agenda

EXONYMS

**A Concise List of the New Czech Exonyms Concerning the Former
Soviet Union**

Prepared and submitted by Mr. Pavel Boháč, Secretary-n-Chief of the Commission on
Geographical Names, Czech Office for Surveying Mapping and Cadastre.

United Nations Group of Experts on Geographical Names
Twentieth session
New York, 17-28 January 2000

Working Paper to Provisional Agenda Item 15

Title:

A CONCISE LIST OF THE NEW CZECH EXONYMS CONCERNING THE FORMER SOVIET UNION

Prepared and submitted by:

Mr. Pavel Boháč, Secretary-in-Chief of the Commission on Geographical Names,
Czech Office for Surveying Mapping and Cadastre

Text:

The creation of new Czech exonyms connected with the dissolution of the Soviet Union was discussed during the 18th Session of UN Group of Experts on Geographical Names held at Geneva in 1996.¹ This concise schedule is intended as the excerpt of the new most important Czech exonyms derived from the Russian names of the geographical features situated outside the borders of the

¹ cf. United Nations Group of Experts on Geographical Names, Newsletter No. 20, October 1997, p.45, para 223 and 18th Session of UN Group of Experts on Geographical Names, Geneva 1996, Working Paper No.53.

Russian Federation and within the borders of the former Soviet Union. I think that the problem whether the below listed exonyms ought to have only topical validity limited temporarily, or not, is to be solved in the near future.

CZECH EXONYM	DESIGNATION	STATE	FORMER RUSSIAN ENDONYM	CONTEMPORARY ENDONYM
Alma-Ata	town	Kazakhstan	Алма-Ата	Almaty
Amudarja	river	Turkmenistan	Аму-Дарья	Amyderya
Amudarja	river	Uzbekistan	Аму-Дарья	Amuderyo
Andižan	town	Uzbekistan	Андижан	Andižon or Andijon
Aščabad	town	Turkmenistan	Ашхабад	Apğabat or Ashgabat
Bajkonur	town	Kazakhstan	Байконур	Bajqonyr or Bayqonyr
Baku	town	Azerbaijan	Баку	Baký
Balchaš	lake	Kazakhstan	Балхаш	Balqash
Borisov	town	Belarus	Борисов	Барысаў
Buchara	town	Uzbekistan	Бухара	Buxoro or Bukhoro
Čardžou	town	Turkmenistan	Чарджоу	Čarjew or Chardzhev
Černigov	town	Ukraine	Чернигов	Чернігів
Černobyľ	town	Ukraine	Чернобыль	Чорнобиль
Dnepropetrovsk	town	Ukraine	Днепропетровск	Дніпропетровськ
Dněstr or Dnestr	river	Moldova	Днестр	Nistru
Dněstr or Dnestr	river	Ukraine	Днестр	Дністер
Ečmiadzin	town	Armenia	Эчмиадзин	Ejmiacin
Fergana	town	Uzbekistan	Фергана	Farghona
Gjandža	town	Azerbaijan	Гянджа	Gāncā
Gomel'	town	Belarus	Гомель	Гомель
Grodno	town	Belarus	Гродно	Гродна
Charkov	town	Ukraine	Харков	Харків
Chodžent	town	Tajikistan	Ходжент	Xuǎnd
Kara-Bogaz-Gol	gulf	Turkmenistan	Кара-Богаз-Гол	Garabogazköi, Aylagy
Karaganda	town	Kazakhstan	Караганда	Qaraghandy
Karši	town	Uzbekistan	Карши	Qarʃi or Qarshi
Kišiněv	town	Moldova	Кишинев	Chipinău
Kokand	town	Uzbekistan	Коканд	Quqon
Kopetdag	mountains	Turkmenistan	Копетдаг	Köpetdag
Krivoj Rog	town	Ukraine	Кривой Рог	Кривий Ріг
Kyzylkum	desert	Kazakhstan	Кызылкум	Qyzylqum
Kyzylkum	desert	Uzbekistan	Кызылкум	Qizilqum
Leninabad	town	Tajikistan	Ленинабад	Leninobod
Lugansk	town	Ukraine	Луганск	Луганськ
L'vov	town	Ukraine	Львов	Львів
Mangyšlak	peninsula	Kazakhstan	Мангышлак	Turqaraghan
Mogilev	town	Belarus	Могилев	Maŕileŭ
Molodečno	town	Belarus	Молодечно	Maladzečna
Mukačevo	town	Ukraine	Мукачево	Mukacheve
Nachičevan'	town	Azerbaijan	Нахичевань	Naḫçıvan
Nikolajev	town	Ukraine	Николаев	Миколаїв
Petrovlovsk	town	Kazakhstan	Петропавловск	Petrovavl
Pripijať	river	Belarus	Припять	Прыпяць
Pripijať	river	Ukraine	Припять	Прип'ять
Rovno	town	Ukraine	Ровно	Rivne
Samarkand	town	Uzbekistan	Самарканд	Samarqand
Semipalatinsk	town	Kazakhstan	Семипалатинск	Semej or Semej
Taşauz	town	Turkmenistan	Ташауз	Daphowuz or Dažhovuz
Taşkent	town	Uzbekistan	Ташкент	Toʻpkent or Toshkent
Terнополь'	town	Ukraine	Тернополь	Тернопіль
Uralsk	town	Kazakhstan	Уральск	Oral

Ustjurt	plain	Kazakhstan	Устюрт	Üstirt
Ustjurt	plain	Turkmenistan	Устюрт	Üstyurt
Ustjurt	plain	Uzbekistan	Устюрт	Ustyurt
Vitebsk	town	Belarus	Витебск	Віцебск
Vladimir-Volynskij	town	Ukraine	Владимир-Волинский	Володимир-Волинський
Žitomir	town	Ukraine	Житомир	Житомир